

# Библейские образы в пространстве русской художественной культуры и русского языка



# Объем и смысл библеизмов в русской национальной культуре

- Смысловая целостность книг Ветхого и Нового Завета возобновлялась средневековым сознанием. Обмирщенное же сознание, впрочем, как и простонародное религиозное сознание, начинает выхватывать из совершенной смысловой непрерывности боговдохновенных книг реплики, образы, сюжеты, чтобы описать факты внерелигиозной, а часто и внедуховной, жизни. Вырванные из канонического смыслоформирующего контекста знаки неизбежно отчуждаются от сакральной сущности, десакрализируются. Символические значения извлеченных из канонических текстов знаков разрушаются в первую очередь. А ведь именно эти значения свидетельствовали о достоверности невидимого бытия. Сознание, которое разрушает эти значения, не стремится к тому, чтобы переключиться от восприятия профанного мира к восприятию мира сакрального. Исходные же (действительно библейские) конкретно-исторические или предметные значения такое сознание постепенно утрачивает, «забывает». Что же остается? — остается сформированное уже вне сакрального контекста переносное значение. Именно это переносное значение и трансформировало извлеченный из канонического текста фрагмент в то, что теперь называют «библейским фразеологизмом». Необходимо восхождение от переносного значения, сообщенного житейским сознанием выхваченному из Библии речению, к значению сначала конкретно-историческому или вещному, связанному со знанием библейской истории и вещного мира библейской эпохи, а иногда и далее.

# Объем и смысл библеизмов в русской национальной культуре

- По подсчетам С.Г. Шулежковой «библеизмы составляют около 20% фонда КЕ русского языка»
- По ее наблюдениям, в «русском литературном языке функционирует около 1000 библейских слов и выражений»

Шулежкова С.Г. От земли обетованной к небесам обетованным (очерки о судьбах библейских крылатых выражений). М., 2013.

# Использованию библейских слов и выражений в русском языке, в художественной и публицистической литературе

- Широко употребительно в русском языке – нести свой крест, что означает ‘терпеливо переносить страдания, жизненные испытания и трудности, принимая их как неизбежность; безропотно мириться со своей тяжёлой и горькой участью; выполнять свой долг до конца’.

Это выражение восходит к Евангелию от Иоанна, в котором говорится, что Иисуса заставили Самого нести Свой крест к месту казни: «И взяли Иисуса и повели. И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа» (Иоан. 19:16–17). Правда, у других евангелистов сказано, что вместо падавшего от изнеможения Иисуса крест нёс некий Симон из Кириanei: «И когда повели Его, то, захвативши некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нёс за Иисусом» (Лук. 23:26; см. также Мат. 27:32; Мар. 15:21).

Но здесь нет никакого противоречия. По всей видимости, сначала крест нёс Сам Иисус, а затем, когда Он окончательно выбился из сил, то сопровождавшие Его воины заставили нести крест попавшегося им навстречу Симона Киринеянина.

Таким образом, данный оборот имеет здесь прямое значение и, следовательно, относится к постбиблейским фразеологизмам, которые приобретают метафорическое значение за пределами Библии, т. е. в том или ином национальном языке.

- С другой стороны, крест для многих людей стал символом добровольно принятых на себя страданий и тяжких испытаний ради какой-то высшей цели. А для всех христиан крест является святыней и символом спасения во Христе, поскольку именно на кресте Иисус принял мучительную и позорную смерть во искупление грехов человеческих.

В тексте Евангелий образ креста также неоднократно используется символически. Под несением креста подразумевается выбор жизненного пути, связанного с лишениями, тяготами, гонениями, ненавистью и презрением окружающих. Иисус предупреждает учеников Своих, что следование Его учению требует большой самоотверженности, на которую способен далеко не каждый: «Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто не берёт креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня» (Мат. 10:37–38). Чтобы взять на себя крест, требуется полное отречение от всех мирских ценностей, в том числе и материальных. Иисус говорит богатому юноше, строго соблюдавшему все заповеди и стремившемуся стать Его учеником: «Пойди, всё, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровища на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест. Он же, смутившись от сего слова, отошёл с печалью, потому что у него было большое имение» (Мар. 10:21–22).

- О необходимости нести свой крест желающим следовать за Ним говорит Иисус, предвещая Свою смерть и Воскресение: «Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя и возьми крест свой и следуй за Мною» (Мат. 16:24; см. также Мар. 8:34; Лук. 9:23); «И кто не несёт креста своего и идёт за Мною, не может быть Моим учеником» (Лук. 14:27).



## Тайна за семью печатями

**Означает:** что-то непонятное, скрытое от понимания, при этом нечто важное, находящееся под особой защитой.

**Откуда:** «И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу...запечатанную семью печатями. ...И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее» (Откр. 5, 1-3).



Крылатое выражение: Тайна за семью печатями

Когда мы так говорим, то подразумеваем что-то недоступное, то, что скрыто от окружающих. Верно ли мы используем эту фразу?

Правильнее говорить немного иначе: «Книга за семью печатями». Это выражение происходит из Библии, книги Откровения Святого Иоанна Богослова (Апокалипсиса). В одном из фрагментов говорится о книге, которую Иоанн Богослов увидел в правой руке сидящего на престоле Бога. Это был пергаментный свиток, исписанный с двух сторон. Каждый оборот был скреплен печатью, всего их было семь.

# Просите, и дано вам будет



**Означает:** будьте настойчивы, и ваше упорство будет вознаграждено

**Откуда:** «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучитесь, и отворят вам. Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащемуся отворят» (Мф 7:7-11)



В чем смысл этого выражения: в том, что, если проявить настойчивость, можно добиться всего, что угодно?

Это слова Спасителя из Нагорной проповеди. Говоря: *«просите, и дано вам будет»*, *«стучите, и отворят вам»*, Христос доносит до людей, что каждый, кто просит — возносит молитвы Господу, — будет услышан. Святитель Иоанн Златоуст в толковании этих слов в Священном Писании отмечает, что речь идет о духовных благах, а не о материальных.

# Земля обетованная



**Означает:** благодатное место

**Откуда:** «И сказал Господь Моисею: Я увидел страдание народа Моего... и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей и ввести его в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед» (Исх. 3:8)



Крылатое выражение: Земля обетованная  
Обычно «землёй обетованной» называют место, куда хочется попасть, потому что там обретают счастье. Так ли это, правильно ли мы используем это словосочетание?  
О какой же земле идёт речь? Бог обещал Аврааму, прародителю израильского народа, что его потомкам будет принадлежать плодородная земля Ханаана. Позднее, когда потомки Авраама оказались в Египте, Господь явился Моисею и повелел ему вывести израильтян из египетского рабства. Выйдя из Египта, израильскому народу пришлось преодолеть множество лишений, искушений и испытаний, прежде чем они, наконец, спустя сорок лет, смогли войти в эту обещанную им землю, «где текут молоко и мед» (Исх. 3:8). Обетованной, то есть обещанной, земля эта названа в Послании апостола Павла евреям (Евр. 11:9).



## Запретный плод

**Означает:** что-то заманчивое, желанное, но запрещённое или недоступное

**Откуда:** «От всякого дерева в саду ты будешь есть, а от дерева познания добра и зла не ешь, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрёшь» (Быт. 2:16–17)



Первые люди на земле — Адам и Ева — жили в Эдемском саду. Всё, что вокруг росло и плодоносило, было их пищей. Но росло здесь и особенное дерево познания добра и зла. Его выбрал Господь, чтобы испытать веру и любовь Адама и Евы, и сказал им не вкушать плодов, которые на нём растут. Это была особая заповедь, невыполнение которой означало бы неповиновение Богу. И, как мы все знаем, запрет был нарушен, а супруги были изгнаны из рая.





## Не сотвори себе кумира



**Означает:** запрет поклоняться ложным богам, идолам

**Откуда:** «Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им» (Исх. 20:4–5)



Так мы говорим другу, если он слишком идеализирует какого-то человека или дочери, не сводящей взгляда с экрана, когда выступает её любимый корейский певец. А что на самом деле значит эта фраза и в каких ситуациях её правильно использовать? Это часто употребляемое выражение — вторая из десяти заповедей, которые Господь дал Моисею. Как правильно понять, о чём в ней речь? Полностью заповедь звучит так: «Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, что на земле внизу, и что в воде ниже земли. Не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой...». «Кумир» переводится, как идол. Заповедь предостерегает человека от культа чего и кого бы то ни было.

Зависимость и «поклонение» дорогим вещам, карьере или, что свойственно подросткам, селебрити и прочему, уделяя им внимания больше, чем Богу.

# Блудный сын

**Означает:** раскаявшийся отступник.

**Откуда:** «Сын же сказал ему: "Отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим"» (Лк 15:11–32).



- Четыре значения в одном «блудном сыне»
- Возможны и более сложные отношения между БФ и библейским текстом. Так, значение БФ может быть тесно связано с внутренней формой (мотивирующим образом) выражения и/или с каким-либо фрагментом библейского текста, отражающим соответствующий эпизод данного сюжета, наиболее существенный в семантике этого оборота.
- В качестве примера можно привести известный библейский оборот блудный сын. Важно отметить, что в определении блудный соединились два значения. Первое связано с глаголом блуждать ('скитаться, сбившись с пути'), т. е. блудный – это 'блуждающий, скитающийся по белу свету, ищущий свой путь' (в том числе и духовный). Второе значение восходит к глаголу блудить ('распутничать, развратничать'), следовательно, блудный — это и 'ведущий распутный образ жизни, потерявший нравственные ориентиры'. В русском языке именно эти значения являются внутренней формой (мотивирующим образом) БФ блудный сын.
- Обратимся теперь к значениям данного оборота (а их в русском языке четыре) и сопоставим их с внутренней формой БФ и с текстом притчи о блудном сыне из Евангелия от Луки.
- Первое значение – 'непочтительный сын, вышедший из повиновения отцу и покинувший родительский дом; человек, порвавший с семьёй в поисках иных занятий, новой среды и т. п.' (вместо семьи, родительского дома, могут выступать какой-либо коллектив, группа, сообщество). Например: ♦ Но наука была, по его размышлению, блудным сыном, который не собирался возвращаться в отчий дом (К.А. Федин. Первые радости). Это значение соотносится с самым началом притчи: «...У некоторого человека было два сына; и сказал младший из них отцу: отче! Дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение. По прошествии немногих дней, младший сын, собрав всё, пошёл в дальнюю сторону...» (Лук. 15:11–13).
- Почитание родителей в те времена являлось одной из ветхозаветных заповедей (Почитай отца твоего и мать твою, Исх. 20:12), а нарушение её – например, уход от отца – считалось тяжким грехом. Вот почему данное значение включает в себя такие семантические компоненты, как 'непочтительность, неповиновение отцу'.

- Второе значение блудный сын — ‘беспутный, нравственно нестойкий человек’: ♦ – Вы никогда не думали о том, чтобы женить вашего блудного сына Анатоля? (Л.Н. Толстой. Война и мир). Данное значение тесно связано с внутренней формой оборота, со вторым её аспектом, а также соотносится с соответствующим фрагментом притчи: «...младший сын, собрав всё, пошёл в дальнюю сторону и там расточил имение своё, живя распутно» (Лук. 15:13).
- Третье значение этого БФ – ‘человек, раскаявшийся в своих заблуждениях и грехах после постигших его неудач’: ♦ А так как я всё моё имущество до последней копейки растранил – да и раскаяние мною овладело сильное, – то и решился я... грехи свои отмаливать... И вот пришёл я к вам проститься, дяденька, как блудный сын (И.С. Тургенев. Отрывки из воспоминаний своих и чужих. Отчаянный).
- Этот вариант значения связан с первым аспектом внутренней формы БФ (блудный — ‘блуждающий, скитающийся по белу свету, ищущий свой путь’). В тексте притчи также можно прочитать о тяготах жизни и неудачах, которые постигли младшего сына и привели его к раскаянию: «Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; и пошёл, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; и он рад был наполнить чрево своё рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. Придя же в себя, сказал: сколько наёмников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода! Встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! Я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наёмников твоих» (Лук. 15:14–19).
- Четвёртое значение этого оборота – ‘кто-либо долго отсутствовавший и наконец вернувшийся’: ♦ Блудная дочь вернулась к родным осинам. Говорят, сразу по возвращении пошла она [Светлана Аллилуева] к Кремлёвской стене поклониться папиному праху и оставила у могилы его цветы (В.Н. Войнович. Антисоветский Советский Союз). Это значение тоже отражено в тексте Евангелия: тяжкие жизненные испытания блудного сына завершились его счастливым возвращением в отчий дом: «Встал и пошёл к отцу своему. И когда он был ещё далеко, увидел его отец его и сжалился; и побежав пал ему на шею и целовал его» (Лук. 15:20).
- Несмотря на то, что в притче описывается конкретная история некоей семьи, в этом рассказе заложен глубокий аллегорический смысл: блудный сын – это грешник, отступивший от Бога; возвращение его – осознание им своих грехов и покаяние; отец блудного сына – всепрощающий Господь Бог. Следовательно, в данной притче выявляется двуплановое содержание: конкретно-бытовое (которое прослеживается во всех четырёх значениях русского БФ) и метафорико-аллегорическое (оно тоже находит отражение в семантике русского БФ, при этом особенно чётко проявлено во втором и третьем значениях).

- Название «Добрый самарянин» («Добрый самаритянин») часто использовалось и используется благотворительными организациями и вообще стало нарицательным для обозначения доброго и бескорыстного человека, готового помогать каждому, кто попадет в беду.

# Библеизмы в изобразительном и музыкальном искусстве

Рембранд Харменс ван Рейн.  
Притча о добром самарянине.



Поль Гюстав Доре (1832–1883 г.г.) 1866 г.  
Гравюра на дереве. книга "La Sainte Bible"



Картина Святослава Николаевича Рериха.  
Добрый самаритянин 1943 год



Суриков Василий Иванович  
«Милосердный самарянин»  
1874 | Холст, масло (140×210 см)



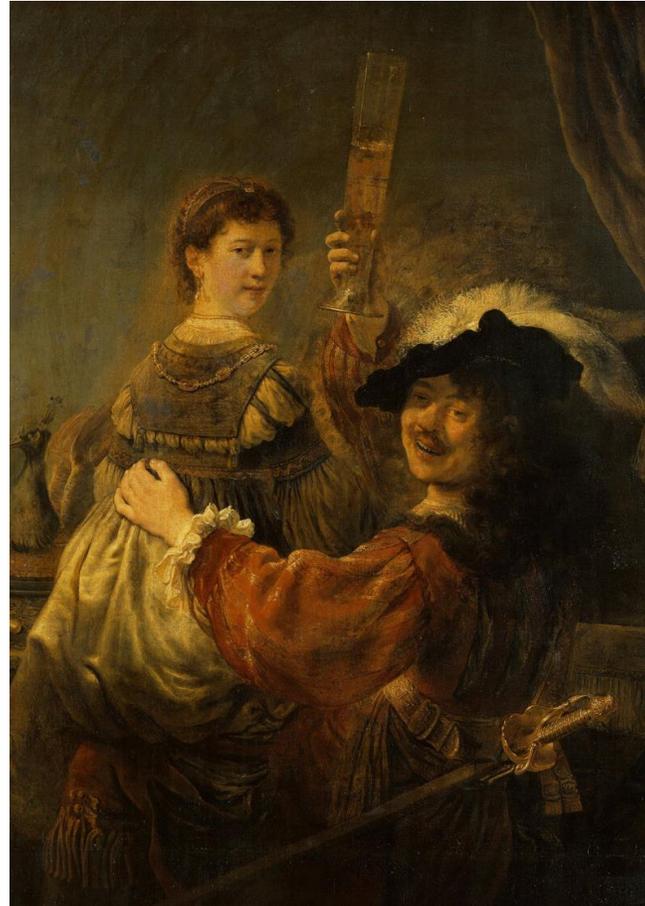
# Семирадский Генрих. Блудный сын. XIX в.



Лосев Николай Дмитриевич. Блудный сын.  
1882



Рембрандт Харменс ван Рейн. Блудный сын в таверне (автопортрет с Саскией на коленях). XVII в.



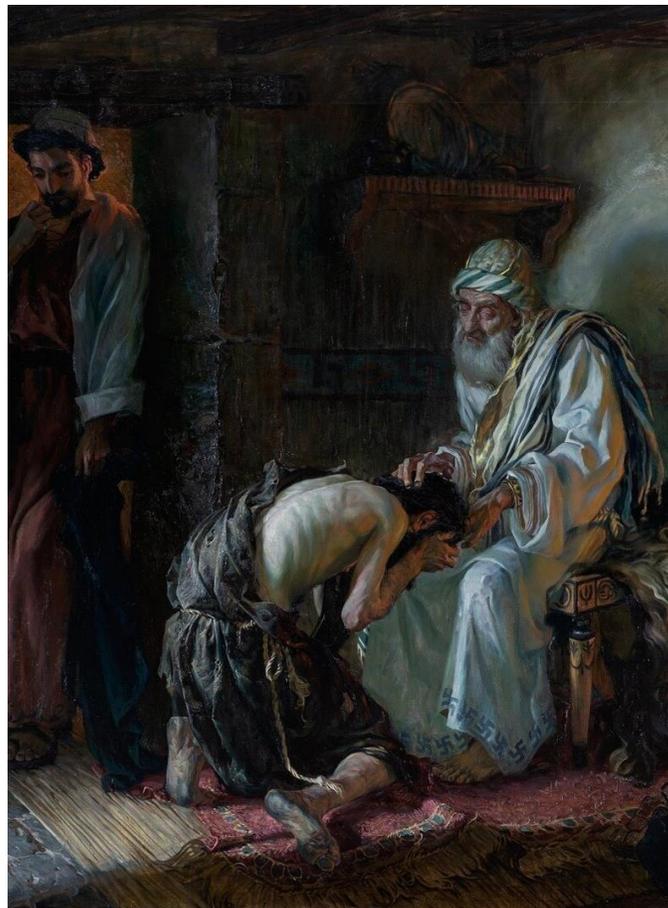
Рембрандт Харменс ван Рейн.  
Возвращение блудного сына. XVII в.







Миллюхин Вячеслав. Блудный сын. XXI в.



# Рабодзеенко Андрей. Блудный сын. XX в.



- «Блудный сын» (фр. *Le fils prodigue*), op. 46 — одноактный балет в трёх картинах Сергея Прокофьева на либретто Бориса Кохно по мотивам евангельской притчи о блудном сыне, созданный по заказу Сергея Дягилева для исполнения труппой «Русский балет Дягилева». Премьера состоялась 21 мая 1929 года в Париже в Театре Сары Бернар под управлением Сергея Прокофьева, хореограф — Джордж Баланчин, сценограф — Жорж Руо.

